

Sala Roberta
orcid.org/0000-0001-9847-1123

I miei interessi di ricerca riguardano la letteratura e la cultura russa del XX secolo, la teoria ecocritica, ecosemiotica ed ecofemminista, la storia ambientale della Russia e dell'Unione Sovietica, la teoria della traduzione.

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	Sala Roberta
Qualifica	Dottoranda di ricerca in Lingue e Letterature Straniere, Linguistica e Onomastica, XXIX ciclo (Università degli Studi di Torino)
Amministrazione	Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Pavia
Incarico attuale	Professoressa a contratto
E-mail istituzionale	roberta.sala@unipv.it

TITOLI DI STUDIO

- 2014-2017 Dottorato di ricerca in Lingue e Letterature Straniere, Linguistica e Onomastica, XXIX ciclo, Università degli Studi di Torino
Titolo della tesi: "Lo spazio senza il verso. Mute liriche del bianco nella poesia russa contemporanea" (Relatrice: Prof.ssa Nadia Caprioglio)
Attribuzione della lode con voto unanime della Commissione
Ricerche d'archivio: Biblioteca Nazionale Russa (San Pietroburgo), Archivio del Forschungsstelle Osteuropa (Università di Brema)
Partecipazione al seminario sulla poesia russa contemporanea della Prof.ssa Yulia Valieva (Università Statale di San Pietroburgo)
- 2013 Master di II livello in Traduzione di testi postcoloniali
Università di Pisa
Voto finale: 30/30
- 2009-2012 Laurea specialistica in Traduzione (104/S)
Università degli Studi di Torino
Voto finale: 110/110 con lode
Partecipazione a corsi di lingua russa presso il Dipartimento di Lingua russa per stranieri dell'Università Politecnica "Pietro il Grande" (San Pietroburgo)
- 2006-2009 Laurea triennale in Lingue e Culture Moderne (L-11)
Università degli Studi di Pavia
Voto finale: 110/110 con lode

ESPERIENZE ACCADEMICHE E PROFESSIONALI

- 16-20 settembre 2024 **Summer School per dottorandi/e di Slavistica “Non solo classici... *Kul'turologija e contemporary cultural studies in ambito slavo. Problemi e prospettive*”, Procida**
Presentazione della lezione “Theoretical Foundations of Literary Ecology and Its Recent Developments in Russian Studies”
- Febbraio 2023/data attuale **Università degli Studi di Pavia**
Docente a contratto dei corsi di Letteratura russa – 1 (36 ore) e Civiltà russa (36 ore)
Laurea triennale in Lingue e culture moderne
Laurea magistrale in Linguistica teorica, applicata e delle lingue moderne
- Ottobre 2022/data attuale **Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Vittoria, Torino**
Docente a contratto dei corsi di Mediazione linguistica dal russo all'italiano per la I, II e III annualità della laurea triennale in Mediazione Linguistica, L-12 (36 ore ciascuno)
- Aprile 2022/data attuale **Università degli Studi di Torino**
Titolare di un assegno di ricerca nell'ambito del progetto: “Ecologia e visioni culturali. Rappresentazioni dell'ambiente e modelli di ricerca ecocritici nella letteratura russa”
Responsabile: Prof.ssa Nadia Caprioglio
- Settembre 2021/data attuale **Liceo Classico Statale Giuseppe Parini, Milano**
Docente di ruolo di Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione di II grado – inglese (AB24), attualmente in aspettativa non retribuita per motivi di ricerca (dal 01/04/2022)
- 2017/data attuale **Università degli Studi di Torino**
Attività di supporto alla didattica per il corso di Lingua russa (I e II annualità triennale)
- 2016/data attuale **Università degli Studi di Torino**
Cultrice della materia (L-LIN/21)
- 4 maggio 2022 **Università degli Studi di Pavia**
Presentazione della lezione “Voci della marginalità. Daniil Charms e l'OBERIU”
Corso di Letteratura russa, Prof.ssa Maria Cristina Bragone (laurea triennale in Lingue e Culture Moderne)
- 2021-2022 **Istituto d'Istruzione Superiore “Federico Albert”, Lanzo Torinese (TO)**
Docente esperta di lingua russa, titolare di un corso di livello A-1 (70 ore annuali)
- 8-12 novembre 2021 **Winter School “Scrivere e leggere poesia nel XXI secolo”, Università degli Studi di Pavia**

Presentazione della lezione “L’incanto fonetico dell’*underground* russo. Uno studio del vuoto nei versi transfuristi”
Scuola dottorale rivolta a dottorandi, ricercatori e studenti delle lauree magistrali

2018-2022

Università degli Studi di Torino

Docente TUDI, titolare dell’attività di tutorato disciplinare di lingua russa (I annualità del corso di laurea triennale)

16/18 marzo 2018

Festival del Silenzio, Milano (Fabbrica del vapore)

Curatrice della mostra “Liriche silenziose del segno. Il Transfurismo russo sulle pagine di *Transponans*”, organizzata in collaborazione con l’Archivio del Forschungsstelle Osteuropa (Università di Brema)

2017-2021

MIUR

Docente a tempo determinate di Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione di II grado – inglese (AB24)

Luglio 2016

Festival Collisioni (Barolo)

Attività di interprete durante le interviste e le conferenze della scrittrice Svetlana Aleksevič, premio Nobel per la letteratura nel 2015

2014-2015

Vitale Barberis Canonico – Milano Unica (Milano)

Attività di interprete per clienti russi in occasione della fiera Milano Unica

Settembre-dicembre 2013

Marcos y Marcos (Milano)

Tirocinio in redazione

CAPACITÀ LINGUISTICHE

Italiano: madrelingua

Russo: ottima padronanza

Inglese: ottima padronanza

CAPACITÀ NELL’USO DELLE TECNOLOGIE

Ottima padronanza di Windows e Microsoft Office (Word, Power Point, Excel)

Ottima padronanza di Gmail (Google Drive, Google Meet, Google Docs, Google Classroom)

Ottima padronanza del sistema operativo Mac OS

Ottima padronanza di Zoom, Webex, Skype e delle piattaforme Moodle e Teams

PUBBLICAZIONI

Monografia

- Sala, R., *Lo spazio senza il verso. Mute liriche del bianco nella poesia russa contemporanea*, Guerini e Associati, Milano, 2019, 251 pp., ISBN 9788862507691

Curatela

- Sala, R. (co-guest editor con Nadia Caprioglio), *Framing Environments in Russia: Critical Reflections on Ecology, Culture and Power*, numero speciale di «Lagoonscapes. The Venice Journal of Environmental Humanities» (Edizioni Ca' Foscari, Venezia), 3-1, 2023, ISSN 2785-2709. <http://doi.org/10.30687/LGSP/2785-2709/2023/01>

Articoli in rivista

- Sala, R., *Crossing the border. A Comparative Study of the Forest in the Poems of Gennadij Ajgi and in the Actions of Kollektivnye Dejstvija*, in *Framing Environments in Russia*, numero speciale di «Lagoonscapes. The Venice Journal of Environmental Humanities» (Edizioni Ca' Foscari, Venezia), 3-1, 2023, pp. 27-43, ISSN 2785-2709. <http://doi.org/10.30687/LGSP/2785-2709/2023/01/004>
- Caprioglio, N., Sala, R., *Introduction*, in *Framing Environments in Russia: Critical Reflections on Ecology, Culture and Power*, numero speciale di «Lagoonscapes. The Venice Journal of Environmental Humanities», 3-1, 2023, pp. 7-16, ISSN 2785-2709
- Sala, R., *Exploring the Essence of Poetry. The Case of Nina Iskrenko's Polistilistika and Ry Nikonova's Vakuumnaja Poëzija*, numero monografico *Scrittrici, lettrici, eroine nella letteratura russa dei secoli XIX-XXI*, «Russica romana», XXX, 2023, pp. 141-149, ISSN 1128-6377. 10.19272/202307201013
- Sala, R., *L'incanto verbo-visuale dell'underground russo. Uno studio del vuoto nei versi transfuristi*, numero speciale *Scrivere e leggere poesia nel XXI secolo* (a cura di Busato, A., Fascella, A.), «Il confronto letterario», 80, 2023, pp. 17-32, ISSN 0394-994X
- Sala, R., *The Right to Err. Poetry Translation in the Dialogue between Nina Iskrenko and John High*, «Kwartalnik Neofilologiczny», LXX, 2/2023, pp. 288-301, ISSN 0023-5911. 10.24425/kn.2023.146547
- Sala, R., *Citazione e decostruzione nella poesia transfurista di Ry Nikonova*, «Parole rubate», 22, 2020, pp. 59-68, ISSN 2039-0114
- Sala, R. *Fuga dall'io nel bosco primordiale. Una prospettiva ecocritica sulla poesia russa della novaja volna*, numero monografico *Focus II-Antropocene* (a cura di Caprioglio, N.), «CoSMo», 15, 2019, pp. 297-311, ISSN 2281-6658
- Sala, R., *Alcune norme per un'anarchia della lingua: i manifesti d'improvvisazione del sottosuolo letterario russo*, «Itinera», 10, 2015, pp. 302-314, ISSN 20399251

Contributi in volume

- Sala, R. *Le nevi risplendono di bianco: infantilismo e natura nei versi a Veronika di Gennadij Ajgi*, in *I gigli nel campo. Studi in onore di Ljiljana Banjanin* (a cura di Baselica, G., Lazarević Di Giacomo, P., Perišić, O.), Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2023, pp. 115-124, ISBN 978-88-3613-437-3
- Sala, R., *Rinuncia verbale come muta dilatazione dello spazio visivo: le sequenze fotografiche di M.A.N.I.*, in *Disappartenenze* (a cura di Banjanin, L., Jaworska, K., Maurizio, M.), Stilo Editrice, Bari, 2016, pp. 393-408, ISBN 9788864791654

- Sala, R., Krundyševa, A., *Vakuum i pustota v proizvedenijax poetov sovjetskogo andegraunda: Ry Nikonova*, in *Mir otrazennyj v slove*, Izdatel'stvo politekhničeskogo universiteta, Sankt Peterburg, 2015, pp. 145-151, 9785742251163
- Sala, R., *Semantic disintegration through the repetition of a linguistic "formula": Edwin Morgan's concrete poetry compared with Dmitri Prigov's stichogrammy*, in Zubov, A. V., Karpilovič, T. P., (a cura di), *Sbornik materialov mezdunarodnoj naučnoj konferencij "Konstraktivnye issledovanija i prikladnaja lingvistica"*, Minskij gosudarstvennyj lingvističeskij universitet, Minsk, 2015, pp. 208-210, ISBN 9789854606590
- Sala, R., *La dissoluzione del confine nei versi onirici di Nina Iskrenko*, in *Confini in movimento. Studi di letterature, culture e lingue moderne*, (a cura di Coci, G., Margarito, M., Maurizio, M.), Bonanno Editore, Acireale-Roma, 2014, pp. 137-150, ISBN 9788863180152

Recensioni e report

- Sala, R., *La confusione dei Nenec*, recensione del libro *Aniko*, di Anna Nerkagi, «L'indice dei libri del mese», n. 7/8, luglio/agosto 2023
- Sala, R., recensione del libro *Brucciare da sola*, di Giovanni Greco, «L'indice dei libri del mese», n. 9, settembre 2022
- Sala, R., *Report del VI Congresso Italiano di Slavistica, Torino, 28-30 settembre 2016*, «Ricognizioni», 3/6, 2016, ISSN 23848987
- Sala, R., recensione del libro *manifestAzioni. I manifesti avanguardisti tra performance e performatività*, *Mimesis, Milano, 2014*, Catalano, A., Maurizio, M., Merlo, R., (a cura di), «Ricognizioni», 2/3, 2015, ISSN 23848987

Traduzioni

- Contributo alla traduzione (dal russo all'italiano) del libro *Perché è crollata l'Unione sovietica. I dirigenti delle repubbliche raccontano*, Caprioglio N. (a cura di), Il Mulino, Bologna, 2020, ISBN 9788815291424, pp. 163-243
- Sala, R., traduzione (dal russo all'italiano) del racconto *Io sento!*, di Irina Michajlova, «Almanacco letterario, 9», Conoscere Eurasia Edizioni, Verona, 2018, pp. 146-157
- Sala, R., traduzione (dal russo all'italiano) delle poesie *Canzoncina per te – del padre, Favola d'Arlecchino invecchiato, Favola della Sbarra e dello Sgabbiotto di Guardia, Piccolo Canto Tataro*, di Gennadij Aigi, «El Ghibli», 52, 2016, ISSN 1824663X
- Sala, R., traduzione (dal russo all'italiano) delle poesie *Fuga, Lei è una persona, non un uccello, L'uomo è ubriaco, Quando un altro uomo*, di Nina Iskrenko, «El Ghibli», 43, 2014, ISSN 1824663X

ORGANIZZAZIONE DI CONFERENZE

- Co-organizzatrice (insieme a Olja Perišić) del convegno internazionale "Renovating Narratives. Innovative Research Perspectives in the Slavic Studies", Università di Torino, 8-9 febbraio 2024 (<https://rinnovare-narrazioni.my.canva.site/lingue-unito>)

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI

- *Sensing the Forest. An Ecocritical Analysis of the Other-Than-Human in Soviet Cultural Underground*, convegno internazionale “Renovating Narratives. Innovative Research Perspectives in the Slavic Studies”, Università di Torino, 8-9 febbraio 2024
- *Metaphor as the Driving Force of Cultural Evolution. The Conceptualization of the Forest in Russian Unofficial Poetry*, PhD Symposium “Conceptualising Horizons of Meaning”, Università Ca’ Foscari, Venezia, 26-28 febbraio 2024
- *Narrare la marginalità. Il metodo ecocritico applicato all’analisi della poesia russa non ufficiale*, III Convegno Internazionale per giovani ricercatrici e ricercatori “Innovamenti. Spazi e percorsi di innovazione per una ricerca multidisciplinare”, Università per Stranieri di Siena, 15-17 novembre 2023
- *Paesaggio e identità. Immagini della natura nella letteratura russa del secondo Novecento*, Giornata europea delle lingue 2023 “Le altre lingue”, Università di Torino, 26 settembre 2023
- *Semiotic Transitions through the Forest-Border. An Ecocritical Analysis of “Kollektivnye Dejstvija”’s Early Actions*, ASLE-UKI Biennial Conference 2023 “Transitions”, Università di Liverpool, 29 agosto-1 settembre 2023
- *Non-Human Creativity as a Challenge to Soviet Discourse. An Ecocritical Study of Gennadij Ajgi’s Forest Poems*, ASLE Conference “Reclaiming the Commons”, Oregon Convention Centre, Portland, 9-12 luglio 2023
- *Invaded Bodies. Nature and Female Identity in the Poems of Nina Iskrenko*, conferenza interdisciplinare “Territorial Bodies. World Culture in Crisis”, Humanities Research Centre, Università di Warwick, 25 febbraio 2023
- *Translating the Non-Human. Nature as a Form of Silent Dissent in the Poetry of Gennadij Ajgi*, PhD conference “Centro e periferia. Spazi di inclusione ed esclusione”, Dipartimento di interpretariato e traduzione, Università di Bologna, Campus di Forlì, 20 dicembre 2022
- *Ecologia e visioni culturali. Voci della foresta nella poesia russa underground*, Notte Europea delle Ricercatrici e dei Ricercatori, Speakers’ Corner, Università di Torino, 1 ottobre 2022
- *The Return of Time. Forests, Wind, Snow and the Epochs of Human Existence in the Poetry of Gennadij Ajgi*, ASLE-UKI Biennial Conference 2022 “Epochs, Ages and Cycles: Time and the Environment”, Northumbria University, Newcastle Upon Tyne, 6-8 settembre 2022
- *Leggere e tradurre Dostoevskij oggi*, Liceo classico Giuseppe Parini, Milano, 11 novembre 2021. Relatrici: Claudia Zonghetti, Roberta Sala
- *“Parus-Interpretacija”. “La Vela” di Lermontov nel flusso etereo dell’arte transfurista*, conferenza dottorale “Le forme dell’intertestualità. Dalla citazione all’allusione”, Università di Udine, 28-30 novembre 2018
- *L’arte russa del vuoto nei frammenti poetici clandestini. Tre sensibilità femminili a confronto*, conferenza “Orizzonti del contemporaneo”, Università Tor Vergata, Roma, 13-15 giugno 2016
- *The Visual Disintegration of Syntax in Dmitrij Prigov’s Stichogrammy: a Language of the Void from the “Andegraund”*, conferenza internazionale “Prigovskie Čtenija”, Puškinskij Dom, San Pietroburgo, 16-18 maggio 2016 (presentazione su invito)
- *Rinuncia verbale come muta dilatazione dello spazio visivo: le sequenze fotografiche di M.A.N.I.*, convegno internazionale “Disappartenenze. Figure del distacco e altre solitudini nelle letterature dell’Europa Centro-Orientale”, Università degli Studi di Torino, 5-6 marzo 2015
- *Alcune norme per un’anarchia della lingua. I manifesti d’improvvisazione nel sottosuolo letterario russo*, convegno internazionale di studi “Sistema e libertà. Razionalità e improvvisazione tra filosofia, arte e pratiche umane”, Università degli studi di Torino, 28-31 gennaio 2015

- *The Accidental Nature of Independent Art: a Look at Contemporary Russian Artists from the Cube- Shaped Luda Gallery*, seminario internazionale “Russian art: changing perceptions”, Jacobs University, Brema, 4-5 giugno 2015
- «Un'altra donna». *La figura femminile nei versi di Nina Iskrenko*, seminario “Contributi etici e artistici nella letteratura russa femminile”, Università degli Studi di Torino, 17 aprile 2013

INCARICHI DI INSEGNAMENTO E RICERCA PRESSO ATENEI O ISTITUTI ESTERI

13-23 maggio 2024 – Svolgimento di attività didattiche e di formazione presso l'Università Martin Luther di Halle-Wittenberg (Germania), nell'ambito del programma di mobilità Erasmus + per docenti, articolate come segue:

- Otto ore di docenza all'interno dei seminari di letteratura russa della Prof.ssa Lehmann-Carli e del seminario di lessicografia russa della Dott.ssa Tatjana Chelbaeva
- Otto ore di formazione

12-17 agosto 2024 – partecipazione su invito al simposio di ricerca organizzato dal Dr. Ilya Kukuj presso l'Amherst Center for Russian Culture, Amherst College (Amherst, Massachusetts, Stati Uniti)

23 settembre 2024 – 23 dicembre 2024 – Visiting scholar presso il Davis Center for Russian and Eurasian Studies, Università di Harvard (Cambridge, Massachusetts, Stati Uniti)

PREMI E FINANZIAMENTI

2024 – Attribuzione di un finanziamento per un periodo di mobilità all'estero nell'ambito del programma di mobilità Erasmus + per docenti, Università Martin Luther di Halle-Wittenberg (13/05/2024-24/05/2024)

Fondi Europei Erasmus +

2018 – Attribuzione di un finanziamento per la pubblicazione di un'opera inedita (monografia) Fondazione Parini-Chirio, Università di Torino

2018 – Finalista del Premio Raduga per la traduzione di testi letterari dal russo all'italiano Associazione Conoscere Eurasia, Verona

2014 – Attribuzione di una borsa di studio per lo svolgimento del dottorato di ricerca in Lingue e Letterature straniere, Linguistica e Onomastica, Università degli Studi di Torino, XXIX ciclo (36 mesi)

Ministero Italiano dell'Università e della Ricerca

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE

Aprile 2024/data attuale – membro del comitato editoriale della rivista di fascia A “Philologist – Journal of Language, Literature, and Cultural Studies”, ISSN 1986-5864, E-ISSN 2233-1158

PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA

2016-2023 – Partecipazione ai gruppi di ricerca locale del “Turin Interdisciplinary Group of

Environmental Humanities Research”
Università degli Studi di Torino

AFFILIAZIONI ACCADEMICHE

2022/data attuale – Associazione Italiana degli Slavisti (AIS)

2022/data attuale – ASLE-UKI (Association for the Study of Literature and the Environment.
UK and Ireland)

La sottoscritta, consapevole che – ai sensi dell’art. 76 del D.P.R. 445/2000 – le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l’uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali, dichiara che le informazioni rispondono a verità.

La sottoscritta dichiara di aver ricevuto l’informativa sul trattamento dei dati personali, pubblicata al seguente link: <https://privacy.unipv.it>.

La sottoscritta è consapevole che il presente documento potrebbe essere oggetto di pubblicazione per finalità di trasparenza sul sito web dell’Università degli Studi di Pavia.

Luogo e data: Pavia, 06/01/2024